

Co-construire syntaxiquement en espagnol parlé : un accès multimodal¹

Alexander M. Teixeira Kalkhoff (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg i.Br.)

alexander@teixeirakalkhoff.eu

<http://alexander.teixeirakalkhoff.eu>

Dans la langue parlée on peut observer fréquemment le phénomène que deux ou plusieurs interlocuteurs co-construisent des structures syntaxiques sans troubler l'interaction en cours (Lerner 1991 ; Ono & Thompson 1995 ; Couper-Kuhlen 1999 ; Szczeppek Reed 2000 ; Günthner 2013 ; Auer 2014 ; Dressel, Dankel & Teixeira Kalkhoff accepté en 2020). Regardant ces structures co-construites *ex post*, elles donnent l'impression d'être intrinsèquement des phénomènes d'ordre syntaxique. Cependant, pour co-construire et coordonner la parole sans accroc, les interlocuteurs exploitent diverses ressources linguistiques et corporelles comme la syntaxe, la prosodie ou le regard. Sous l'angle interactionnel, co-construire syntaxiquement représente une activité commune *en cours* dont les résultats *ex post* sont des co-constructions.

Notre analyse du phénomène co-constructionnel des achèvements collaboratifs (*collaborative completions*) dans des micro-récits en espagnol parlé s'appuie sur deux exemples tirés du corpus multimodal *Freiburg Sofa Talk Corpus* (FSTC).² Dans le cadre méthodologique de l'analyse conversationnelle (Clift 2016) et de la linguistique interactionnelle (Couper-Kuhlen & Selting 2018) nous avons examiné les collaborations syntaxiques locales parmi les interlocuteurs et la séquentialité de ces deux projets syntaxiques en cours. Sachant que la projection syntaxique dans l'interaction réelle opère à tous les niveaux simultanément, nous avons stipulé – pour des raisons purement heuristiques – une grille analytique de cinq dimensions d'orientation pour les interlocuteurs, à savoir la syntaxe, la sémantique, la pragmatique, la prosodie et le corps.

Le premier exemple (« Santiago »)³ représente le format pragmatique d'une recherche de mot (*word search sequence*) (Lerner 1996 : 261) où l'interlocutrice nommée LUC fournit le mot recherché à base d'un savoir partagé sur un événement du passé. Cette séquence co-construite a la structure suivante :

¹ Ce résumé de ma présentation à Lyon en janvier 2020 s'appuie sur un article écrit en commun avec Dennis Dressel (Dressel & Teixeira Kalkhoff 2019).

² FSTC (direction : Stefan Pfänder, coordination : Elke Schumann, Ignacio Satti et Daniel Alcón) : http://moca.phil2.uni-freiburg.de/moca3_v3/index.php?vi=14 (accédé le 18 mai 2020).

³ Pour les vidéos cf. <https://tidsskrift.dk/socialinteraction/article/view/116021/164205>

04 PAB: entonces ella ya conoCÍA más o mEnos- (-)
05 <<creaky> conoCía: (.) a:mm:->
06 LUC: sanTIago; (-)
07 PAB: ((click)) sanTIA:go:- (1.1)

Dans cet exemple, la syntaxe et la sémantique de l'énoncé en cours projettent fortement le complément *sanTIago; (-)*. Pourtant, la « visibilité » du format pragmatique de la recherche de mot (Goodwin & Goodwin 1986) repose sur les ressources corporelles que PAB utilise dans la situation, à savoir la voix craquée et le contact visuel avec LUC. L'interlocutrice LUC qui a reconnu le format pragmatique de recherche de mot surveille soigneusement le regard de PAB pour intervenir opportunément. Donc, tandis que la syntaxe et la sémantique de l'énoncé en cours fournissent le patron structurel (« Que puis-je dire ? »), les ressources corporelles déclenchent et orientent l'activité commune de co-construire cette séquence (« Puis-je intervenir ? » et « À quel moment puis-je intervenir ? »).

Contrairement à l'incomplétude structurelle de l'énoncé de PAB avant l'achèvement par LUC dans le premier exemple, dans le deuxième exemple (« Rojo ») l'énoncé de l'interlocutrice ANN parvient à une première clôture structurelle possible avec *teníA_así un CIRculo, (.)*, car c'est une structure complète du point de vue syntaxique. Cependant, la prosodie, le geste de maintien et le bref contact visuel de ANN vers JOS indiquent continuation et fournissent un « espace d'action » (*action space*) (Lerner 1991 : 453). Et JOS profite de cette occasion en prolongeant la structure certes complète provisoirement mais latente pour une continuation par <<:->ROjo>== et =[en la] FRENte-, qui créent le point culminant de la blague qui est ratifié après cela par ANN. Voici, la séquence complète :

01 ANN: y cuando se lo saCÓ?
02 teníA_así un CIRculo, (.)
03 JOS: <<:->ROjo>==
04 =[en la] FRENte- ((laughs))
05 ANN: [ROjo.]
06 que duró (.) Una semana.

Ce qu'on peut observer dans ces deux séquences co-construites et dans d'autres du FST corpus est que les résultats de l'interaction linguistique sont des structures parfaitement grammaticales et que l'organisation des tours de parole n'est perturbée à aucun moment de l'interaction. L'analyse séquentielle de l'interaction a démontré que la syntaxe et la sémantique sont certes

Journées d'étude CLAPI-ELE : L'étude de l'espagnol parlé à partir de corpus écologiques.
20-21 janvier 2020 Lyon (France)

des contraintes projectives majeures pour la manière dont l'autre interlocuteur va compléter l'énoncé en cours du point de vue structurel et du point de vue du contenu. D'un autre côté, l'action commune de co-construire est façonnée par des ressources corporelles activées localement dans l'interaction en cours comme le faciès, les gestes, l'orientation spatiale du corps et la qualité de la voix. Ces ressources corporelles rendent reconnaissable le format pragmatique de l'énoncé et orientent les interlocuteurs vers des points d'intervention possibles.

C'est ici que se trouve le lieu systématique de l'analyse multimodale séquentielle dans la description linguistique de la syntaxe de la langue parlée à l'aide des données de corpus écologiques : l'analyse multimodale séquentielle dévoile *in situ* comment des ressources linguistiques et corporelles créent des espaces d'action pour les interlocuteurs pour façonner la structure émergente.

Références

- Auer, Peter. 2014. The temporality of language in interaction: Projection and latency. In A. Deppermann & S. Günthner (eds.), *Temporality in Interaction*, 27–56. Amsterdam: Benjamins.
- Clift, Rebecca. 2016. *Conversation Analysis*. Cambridge: University Press.
- Couper-Kuhlen, Elisabeth. 1999. Prosodic Stylization. Paper presented at the Seminar on Prosody, Grammar and Interaction in Helsinki, October 1999.
- Couper-Kuhlen, Elisabeth & Selting, Margret. 2018. *Interactional Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dressel, Dennis & Dankel, Philipp & Teixeira Kalkhoff, Alexander M. Accepted en 2020. What can collaboratively produced lists tell us about constructions? A multimodal analysis of co-constructed enumeration practices in spoken Spanish. In Hennecke, Inga & Wiesinger, Evelyn (eds.), *Constructions in Spanish* (Constructional Approaches to Language). Amsterdam: Benjamins.
- Dressel, Dennis & Teixeira Kalkhoff, Alexander M. 2019. Co-constructing utterances in face-to-face-interaction: A multimodal analysis of collaborative completions in spoken Spanish. *Social Interaction. Video-Based Studies of Human Sociality* 2(2). (<https://tidsskrift.dk/socialinteraction/article/view/116021/164205>) (accédé le 18 mai 2020).
- Goodwin, Marjorie H. & Goodwin, Charles. 1986. Gesture and coparticipation in the activity of searching for a word. *Semiotica* 62(1/2). 51–75.
- Günthner, Susanne. 2013. Ko-Konstruktionen im Gespräch: Zwischen Kollaboration und Konfrontation. *GIDI-Arbeitspapier* 49 (Universität Münster, Allemagne).
- Lerner, Gene H. 1996. On the 'semi-permeable' character of grammatical units in conversation: Conditional entry into the turn space of another speaker. In Ochs, Elinor & Schegloff, Emanuel A. & Thompson, Sandra A. (eds.), *Interaction and Grammar*, 238–276. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lerner, Gene H. 1991. On the syntax of sentences-in-progress. *Language in Society* 20. 441–458.
- Ono, Tsuyoshi & Thompson, Sandra A. 1995. *What can conversation tell us about syntax?* In Davis, Philipp W. (ed.), *Alternative Linguistics: Descriptive and theoretical modes*, 213–271. Amsterdam: Benjamins.

Journées d'étude CLAPI-ELE : L'étude de l'espagnol parlé à partir de corpus écologiques.
20-21 janvier 2020 Lyon (France)

Szczepek Reed, Beatrice. 2000. *Formal aspects of collaborative productions in English conversation*. Konstanz:
Fachgruppe Sprachwissenschaft, Universität Konstanz.